

УДК 811.133.1:81'373.611

КОСОВИЧ Ольга – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри романо-германської філології, Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка, вул. Максима Кривоноса, 2, Тернопіль, 46020, Україна (kosovych.olga@tnpu.edu.ua)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1651-9769>

СОКОЛ Мар'яна – доктор педагогічних наук, професор кафедри романо-германської філології, Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка, вул. Максима Кривоноса, 2, Тернопіль, 46020, Україна (sokol@tnpu.edu)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3876-026X>

DOI: <https://doi.org/10.24919/2522-4565.2021.45.17>

Бібліографічний опис статті: Косович, О., Сокол, М. (2021). Англомовна комп'ютерна лексика у структурі професійного франкомовного комп'ютерного дискурсу. *Проблеми гуманітарних наук: збірник наукових праць Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія «Філологія»*, 45, 193–201. doi: 10.24919/2522-4565.2021.45.17.

АНГЛОМОВНА КОМП'ЮТЕРНА ЛЕКСИКА У СТРУКТУРІ ПРОФЕСІЙНОГО ФРАНКОМОВНОГО КОМП'ЮТЕРНОГО ДИСКУРСУ

Анотація. У статті йдеться про специфіку функціонування англізмів у франкомовному професійному комп'ютерному дискурсі з погляду тематичного підходу до явища комп'ютерного дискурсу. Матеріалом послужили науково-популярні статті комп'ютерної тематики, опубліковані на франкомовних Інтернет-сайтах. Установлено, що англізми в структурі розглянутих статей, окрім функції номінації, можуть також виконувати різні експресивно-оцінні функції. Це можна пояснити тим, що інформування читачів про новинки комп'ютерної техніки й технологій тут часто поєднане з аналітичним оглядом наявних на ринку продуктів, доповнене авторськими рекомендаціями. Автори зазначають, що, крім номінації професійних понять, англомовні запозичення активно використовують в експресивних цілях, включають у реалізацію низку авторських інтенцій: привернути увагу читача, підвищити інформаційну насиченість контексту, підкреслити якісні характеристики продукту й передати ставлення автора до описуваного продукту, актуалізувати асоціативний зв'язок представлено в статті продукту з англомовною культурою.

У статті розглянуто функціональний аспект англомовної комп'ютерної лексики у структурі професійного франкомовного комп'ютерного дискурсу. В умовах сучасної антропоцентричної парадигми лінгвістичних досліджень

зацікавлення викликають питання, пов'язані з роллю англізмів у підвищенні ефективності професійної комунікації, у реалізації авторських інтенцій, у підвищенні семантичної ємності й компресії тексту. Автори наголошують на тому, що, незважаючи на той факт, що англізми комп'ютерної сфери у французькій мові вже піддавалися лінгвістичному опису, однак важливо продовжувати їх вивчення на свіжому матеріалі для отримання об'єктивних відомостей про їхню роль і динаміку функціонування у мові-рецепієнті з урахуванням специфіки різних за функційно-стильовою належністю текстів.

Ключові слова: комп'ютерний дискурс, англомовна комп'ютерна лексика, професійний франкомовний комп'ютерний дискурс, англізм, центристська лінгвістична політика Франції.

KOSOVYCH Olga – Doctor of Philological Sciences, Professor, Head of the Department of Romanic and Germanic Philology, Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University, 2, Maksym Kryvonos str., Ternopil, 46020, Ukraine (kosovych.olga@tnpu.edu.ua)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1651-9769>

SOKOL Mariana – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor at the Department of Romanic and Germanic Philology, Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University, 2, Maksym Kryvonos str., Ternopil, 46020, Ukraine (sokol@tnpu.edu)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3876-026X>

DOI: <https://doi.org/10.24919/2522-4565.2021.45.17>

To cite this article: Kosovych, O., Sokol, M. (2021). Anhlmovna kompiuterna leksyka u strukturі profesiinoho frankomovnoho kompiuternoho dyskursu [English-language computer vocabulary in a professional French-speaking computer discourse structure]. *Problemy humanitarnykh nauk: zbirnyk naukovykh prats Drohobyt'skoho derzhavnoho pedahohichnoho universytetu imeni Ivana Franka. Seriya «Filolohiia» – Problems of Humanities. «Philology» Series: a collection of scientific articles of the Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University*, 45, 193–201. doi: 10.24919/2522-4565.2021.45.17 [in Ukrainian].

ENGLISH-LANGUAGE COMPUTER VOCABULARY IN A PROFESSIONAL FRENCH-SPEAKING COMPUTER DISCOURSE STRUCTURE

Summary. *The article deals with the specifics of the functioning of the anglicisms in French-speaking professional computer discourse in terms of the thematic approach to the phenomenon of computer discourse. The materials of the research are based on scientific and popular articles of computer topics published on French-speaking Internet sites. It has been found that anglicisms in the structure of the articles discussed in addition to the function of the nomination may also perform various expressive-evaluation functions. This is due to the fact that informing readers about the newcomers of computer technology and technology here often combines with an analytical review already available in the market of products, supplemented by author's recommendations. The authors state that in addition to the nomination of professional concepts English-language borrowings are actively used for expressive purposes, are included in the implementation of a number of author's intention: to*

attract the attention of the reader, to increase the information richness of the context, emphasize the quality characteristics of the product and transfer the author's attitude to the described product, actualize the associative communication of the presented product with English-language culture.

This article deals with the functional aspect of the English-language computer vocabulary in the structure of professional French-speaking computer discourse. In the context of a modern anthropocentric paradigm of linguistic research, interests are raised by issues related to the role of anglicisms in improving the efficiency of professional communication in the implementation of author's intention, in increasing the semantic capacity and compression of the text. The authors emphasize that, despite the fact that the anglicisms in French have already been subjected to a linguistic description, but it is important to continue their study on fresh material to obtain an objective assessment of their role and dynamics of functioning in this language, taking into account the specifics of different functional-style texts.

Key words: *computer discourse, English-language computer vocabulary, professional French computer discourse, Anglicism, centrist linguistic policy of France.*

Постановка проблеми. Сьогодні лінгвістика приділяє велику увагу вивченню дискурсів різних сфер спілкування. Завдяки своїй новизні та особливій ролі в сучасному суспільстві пильну увагу вчених зосереджує на собі комп'ютерний дискурс. Поняття «комп'ютерний дискурс» можна трактувати двоюко: не лише як комп'ютерно-опосередкована комунікація на будь-які теми в мережі Інтернет, а й як особлива сфера спілкування фахівців на тему комп'ютерних технологій – професійний комп'ютерний дискурс (Елагіна, 2010; Орлов, 2013). Основними ділянками реалізації такого спілкування можуть стати навчальна література, статті та науково-популярні журнали (Елагіна, 2010, с. 502).

Серед ключових особливостей професійного комп'ютерного дискурсу дослідники відзначають широке вживання англізмів у його термінологічній системі, що є закономірним, оскільки основний прогрес у сфері комп'ютерних технологій зосереджений в англо-американській культурі. Запозичення комп'ютерної лексики є немінучими, й різні національні комп'ютерні дискурси є подібними у цій особливості.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Незважаючи на те що англізми комп'ютерної сфери у французькій мові вже піддавалися лінгвістичному опису, зокрема у працях І. Горбунова, М. Лукіної (Горбунова 2011; Лукина, 2013), важливо продовжувати їх вивчення на свіжому матеріалі для отримання об'єктивної оцінки про їхню роль і динаміку функціонування в мові-рецепієнті з урахуванням специфіки різних за функційно-стильовою належністю текстів.

У статті розглянуто функціональний аспект англословної комп'ютерної лексики у структурі професійного франкомовного комп'ютерного дискурсу.

В умовах сучасної антропоцентричної парадигми лінгвістичних досліджень зацікавлення викликають питання, пов'язані з роллю англізмів у підвищенні ефективності професійної комунікації, у реалізації авторських інтенцій,

у підвищенні семантичної ємності і компресії тексту. **Актуальність проведеного дослідження** зумовлена тим, що цей пласт лексики є надзвичайно рухливим: процеси всередині нього визначаються високим темпом розвитку комп'ютерних технологій, а також особливостями національних мов і культур, що запозичують англізми. Зокрема, французька мова зазнає центристської лінгвістичної політики, спрямованої на збереження мови та її захист від іншомовних вкраплень, що накладає свій відбиток на вживання в ній англізмів.

Метою статті є виявлення й аналіз особливостей функціонування англізмів у структурі професійного франкомовного комп'ютерного дискурсу. З-поміж **завдань** виокремлюємо такі: розглянути функціональний аспект англізмів у комп'ютерному дискурсі французької мови, дослідити специфіку функціонування англізмів у франкомовному професійному комп'ютерному дискурсі з погляду тематичного підходу до явища комп'ютерного дискурсу.

Виклад матеріалу. Джерелом матеріалу для аналізу послуговували понад 50 науково-популярних статей за 2020–2021 рр., які представлені на франкомовних сайтах і містять професійний огляд технічних новинок, експертну інформацію про продукти й технології комп'ютерної сфери, а також рекомендації фахівців для потенційних покупців – *Guide d'achat*: <http://www.lesnumeriques.com/>, <http://www.nextinpact.com/>. Примітним є те, що всі зазначені ресурси призначені для інформування професіоналами широкої аудиторії й містять, окрім цього, елементи переконання і настанови для читачів. Тобто когнітивна інформація про комп'ютерні технології вимагає тут особливих способів пред'явлення для читачів-неспеціалістів і часто доповнюється емоційною інформацією, що може позначатися на функціонуванні англізмів.

Усього проаналізовано близько 100 англізмів, відібраних за допомогою прийому суцільної вибірки на зазначених вище Інтернет-ресурсах. Необхідно зазначити, що англізми досить широко представлені в аналізованих статтях, лише поодинокі запозичення супроводжуються французькою калькою. Це можна пояснити тим, що значна частина англізмів, ужитих у цих статтях, служить позначенню нових комп'ютерних програм, технологій, пристроїв, тобто поряд із новими запозиченими у франкомовну культуру комп'ютерними технологіями, про які повідомляють ці статті, відбувається і запозичення створених в англомовній культурі номінацій. Так, виявлено, що 55% англізмів вибірки використано у функції номінації. Разом із тим установлено, що 45% англізмів вибірки можуть виконувати різні експресивно-оцінні функції. Варто зауважити, що в розглянутих статтях складно виокремити якийсь один із різновидів функцій як домінуючий: обидва різновиди виявляються важливими й такими, що взаємодоповнюють один одного. Це продиктовано тим, що автори в рамках однієї статті прагнуть реалізувати кілька інтенцій: поінформувати про новинки у сфері комп'ютерних технологій, проаналізувати, зіставити і розкритикувати, прорекламувати представлену на ринку комп'ютерну техніку та її складники. Невелику перевагу у відсотковому співвідношенні на користь функції номінації пояснюємо тим, що авторіві необхідно передусім позначити об'єкт або явище і тільки потім приступати до його опису.

Отже, як зазначалося вище, номінативна функція є характерною здебільшого для англізмів, які позначають назви продуктів. У цій категорії англізмів немає експресивної оцінки або закладеного прагматичного потенціалу, вони покликані позначити будь-яке явище, процес або об'єкт. З їхньою допомогою автор прагне поінформувати, здійснити об'єктивний огляд. У професійному комп'ютерному дискурсі до них можна віднести назви компаній та їхніх продуктів, а також пристроїв. Наприклад: «*Panasonic profite du CES pour dévoiler sa Toughpad FZ-M1, une tablette durcie de 7 pouces sous Windows 8.1 Pro, équipée d'un processeur Core i5 de quatrième génération (Haswell). Elle sera disponible dès le mois prochain à partir de 1599 euros HT, soit 1918 euros TTC*» (Nextipact.com, 2015). («*Toughpad FZ-M1* – це планшетний комп'ютер з екраном 7 дюймів, який обслуговує операційна система *Windows 8.1 Pro* і оснащений процесором четвертого покоління *Core i5*»).

Однак часто англізми – це не лише назви, а й слова, що володіють конотаціями, здатні висловлювати оцінку, експресію, що вказує на можливість їх уживання з метою підвищення семантичної ємності тексту і впливу на адресата. Учені відзначають особливу прагматику англізмів (Орлова, 2014), указуючи на їх призначення маркувати щось нове і дуже важливе для суспільства (Хутиз, 2010), на здатність висловлювати авторську оцінку (Горбунова, 2011). Той, хто вживає англізми у своєму мовленні, прагне бути сучасним, хоче здатися успішним (Хутиз, 2010), відповідно, текст, де вжито англізми, претендує на те, що в ньому представлена найновіша й актуальна інформація, значуща для читача. Це може бути слухним і для науково-популярних текстів комп'ютерної тематики.

Як показують спостереження, автори науково-популярних статей професійного комп'ютерного дискурсу активно використовують англізми з додатковим функційним навантаженням: «*Il existe des modèles basiques, des plus sophistiqués, et des carrément «high-level» à l'image de la Tanita RD-901*» (Les numériques.com, 2015). («*Є спрощені моделі, є більш досконалі, а є буквально чиним моделі з категорії «high-level»*»). У цьому прикладі англізм «*high-level*» не стосується сфери комп'ютерних технологій, а використаний із метою вираження високої позитивної оцінки автора представленої моделі пристрою, виокремлення цієї моделі з низки інших наявних моделей. Англізм ужито тут ізольовано з погляду граматики й поміщено в лапки, які додатково графічно виділяють іншомовні вкраплення в тексті. Слово з іншомовною графікою привертає увагу читача, допомагає певним чином (коротко й ємно, уникаючи довгих описових конструкцій) підкреслити відмітні властивості цього технічного продукту; його значення легко вгадуване. У наступному прикладі інтерес представляє вживання англійського модального дієслова **must**: «*En revanche, si l'on recherche un casque à la spatialisation renversante, le MDR-HW700DS est un must*» (Les numériques.com, 2021). («*Якщо ж ви в пошуках навушників із надпотужним об'ємним звучанням, модель MDR-HW700DS – просто маст (тобто те, що вам необхідно)*»).

Модальне дієслово вжито тут як іменник, що допомагає авторові вмістити максимум значення й конотацій у мінімум форми. Таке вживання має неформальний характер та, ймовірно, націлене на встановлення кращого контакту з певною цільовою аудиторією – молодими активними людьми, меломанами, які цінують якісне звучання.

Примітно, що англізми комп'ютерної сфери також можуть набувати додаткових конотацій у певному контексті. Наприклад: «*Firefox OS a prouvé la flexibilité du Web en s'adaptant aux smartphones d'entrée de gamme comme aux TV HD*» (Les numériques.com, 2015). («Операційна система **Firefox** довела гнучкість Інтернету, адаптуючись до спрощених моделей смартфонів, таких як *TV HD*»). У цьому прикладі операційна система Firefox набуває людських властивостей. Автор використовує прийом уособлення для констатації факту про конкурентоспроможність цього програмного забезпечення. Так само автор іншої статті вказує на продуману політику компанії «Майкрософт»: «*Mais Microsoft ne crache toujours pas le morceau*» (Les numériques.com, 2015). («Але **Microsoft** не завжди розкриває всі карти»).

В умовах центристської мовної політики Франції деякі англізми комп'ютерної сфери вже отримали французькі еквіваленти, створені шляхом калькування. Однак автори науково-популярних статей професійного комп'ютерного дискурсу часто навмисно використовують саме англомовні запозичення, що, очевидно, продиктоване їхнім прагненням привернути увагу читача, підкреслити спеціальну тематичну спрямованість тексту, актуалізувати асоціативний зв'язок описуваних продуктів з англомовною культурою. Наприклад: «*Hier, nous vous parlions de Superfish, un adware préinstallé sur certaines machines de Lenovo et qui pose d'importants problèmes de sécurité*» (Les numériques.com, 2015). («Учора ми вам представили **Superfish**, шкідливе ПЗ, що містить рекламу, встановлене на деяких продуктах *Lenovo* і створює загрозу безпеці»). У цьому контексті слово *adware* (англ. *advertising software*) має французький аналог, телескопізм *publiciel* (*publicité* «реклама» + *logiciel* «програмне забезпечення»). Слово створене Генеральною комісією з термінології та неології 2007 року й рекомендовано до використання як заміна англізміві, проте в рамках аналізованих сайтів воно нам не трапилося.

Можливі випадки одночасного вживання англізму та його французької кальки: «*Un ransomware (rançongiciel, en bon français) est un logiciel qui prend une machine en otage afin de réclamer une rançon*» (Les numériques.com, 2016). («**Ransomware** ПО-вимагач (*rançongiciel*, якщо говорити простіше, чистою французькою мовою) – це ПЗ, яке бере в заручники пристрій, щоб вимагати викуп»).

Як видно з прикладу, англізм *ransomware* є граматично адаптованим у французькому тексті: йому присвоєна категорія роду (чоловічого), на що вказує невизначений артикль чоловічого роду *un*. Далі в тексті з'являється французький еквівалент цього слова, пов'язаний із прагненням автора розкрити зміст спеціального англомовного поняття читачеві, який не є професіоналом.

Висновки. Проаналізований матеріал дає підстави висувати, що англізми мають складне функціональне навантаження у структурі науково-популярних статей франкомовного професійного комп'ютерного дискурсу. Окрім номінації професійних понять, англомовні запозичення активно використовують в експресивних цілях, включають у реалізацію низку авторських інтенцій: привернути увагу читача, підвищити інформаційну насиченість контексту, підкреслити якісні характеристики продукту і передати ставлення автора до нього, актуалізувати асоціативний зв'язок представленого у статті продукту з англомовною культурою.

Автори враховують особливу прагматику англомовних запозичень і можуть навмисно відмовлятися від уживання наявних франкомовних кальок на їхню користь. Водночас французькі еквіваленти можуть використовуватися в науково-популярному різновиді професійного комп'ютерного дискурсу паралельно з англізмами з метою доступного подання спеціальної інформації читачеві-непрофесіоналові.

Перспективу подальших досліджень убачаємо в розгляді комп'ютерної термінології крізь призму мовної політики Франції, можливості державного регулювання мови у Франції, зокрема доцільно продемонструвати процес упровадження нових слів французького походження в комп'ютерну сферу замість англізмів, на якому зосереджена робота Комісії з термінології та неології Французької академії.

ЛІТЕРАТУРА

- Горбунова И.** Функциональная систематика англицизмов в русскоязычном сегменте сети Интернет. *Вестник ИГЛУ*. 2011. № 3(15). URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/funktsionalnaya-sistematika-anglitsizmov-v-russkoyazychnom-segmente-seti-internet> (дата звернення: 22.05.2021).
- Елагина Ю.** Системные характеристики профессионального компьютерного дискурса. *Известия Самарского научного центра Российской академии наук*. 2010. Т. 12. № 5(2). С. 502–507.
- Kosovych O.** Loan-words in the vocabulary of modern French language. *Study parameters. Analele Universității din Craiova. Seria Științe Filologice. Lingvistică. Anul XL, Nr.1-2*. 2018. Editura Universitaria. S.77–84.
- Лукина М.** Компьютерная лексика в интернет-пространстве русского и французского языков. 2013. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/kompyuternaya-leksika-v-internet-prostranstve-russkogo-i-frantsuzskogo-yazykov> (дата звернення: 22.05.2021).
- Орлов Е.** Профессиональный компьютерный дискурс как особая сфера общения специалистов. *Гуманитарный вестник*. 2013. Вып. 3(5). URL: <http://hmbul.ru/articles/46/46.pdf> (дата звернення: 25.05.2021).
- Орлова С.** Англицизмы в эвфемистической функции в итальянской экономической прессе как индикатор культурного взаимодействия. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2014. № 12. Ч. 1. С. 146–148. URL: http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2014_12-1_40.pdf (дата звернення: 22.05.2021).

- Хутыз И.** Актуальные коммуникативные практики: контекст реальности в прагматике современного дискурса. Краснодар : Кубанский гос. ун-т ; Просвещение-Юг, 2010. 139 с.
- Attention, le ransomware Locky se cache dans de fausses factures Free. Les numériques.com. 2016. URL: <http://www.lesnumeriques.com/vie-du-net/attention-ransomware-locky-se-cache-dans-fausses-factures-free-n50437.html> (дата звернення: 22.05.2021).
- Guide d'achat/meilleurs casques Hi-Fi. Les numériques.com. 2021. URL: <http://www.lesnumeriques.com/casque-audio/guide-achat-meilleurs-casques-hi-fi-a406.html> (дата звернення: 22.05.2021).
- Mise à jour Windows 10: une offre «très attractive» pour les pirates. Les numériques.com. 2015. URL: <http://www.lesnumeriques.com/appli-logiciel/microsoft-windows-10-p21948/mise-a-jour-windows-10-offre-tres-attractive-pour-pirates-n42133.html> (дата звернення: 23.05.2021).
- Mozilla renonce à pousser Firefox OS sur les smartphones. Les numériques.com. 2015. URL: <http://www.lesnumeriques.com/mobilite/smartphones-mozilla-abandonne-firefox-os-n47931.html> (дата звернення: 21.05.2021).
- Panasonic Toughpad FZ-M1 : une tablette durcie de 7 sous Windows à 1918€. *Nextipact.com*. 2015. URL: <http://www.nextinpact.com/news/85272-panasonic-toughpad-fz-m1-tablette-durcie-7-sous-windows-a-1918.htm> (дата звернення: 15.05.2021).
- Superfish : liste des PC concernés et tutoriel de désinstallation. *Les numériques.com*. 2015. URL: <http://www.lesnumeriques.com/vie-du-net/superfish-liste-pc-concernes-tutoriel-desinstallation-n39695.html> (дата звернення: 23.05.2021).
- TEST/Tanita RD-901: balance complète et hyper précise. *Les numériques.com*. 2015. URL: <http://www.lesnumeriques.com/balance/tanita-rd-901-p26405/test.html> (дата звернення: 23.05.2021).

REFERENCES

- Gorbunova, I.** (2011). Funktsionalnaya sistematika anglitsizmov v russkoyazyichnom segmente seti Internet [Functional systematics of anglicisms in the Russian-language segment of the Internet]. *Vestnik IGLU. N 3 (15) – Bulletin of Irkutsk State Linguistic University*. Retrieved May 22, 2021, from <http://cyberleninka.ru/article/n/funktsionalnaya-sistematika-anglitsizmov-v-russkoyazyichnom-segmente-seti-internet> [in Russian].
- Elagina, Yu.** (2010). Sistemnyie harakteristiki professionalnogo kompyuternogo diskursa [Systemic characteristics of professional computer discourse]. *Izvestiya Samarskogo nauchnogo tsentra Rossiyskoy akademii nauk. T. 12. N. 5 (2). С. 502-507. – Proceedings of Samara Scientific Centre of the Russian Academy of Sciences. 2010. V. 12. No. 5 (2). P. 502-507. Samara* [in Russian].
- Kosovych O.** (2018). Loan-words in the vocabulary of modern French language. *Study parameters. Analele Universității din Craiova. Seria Științe Filologice. Lingvistică. Anul XL, Nr.1-2, 77-84.* Editura Universitaria [in English].
- Lukina, M.** *Kompyuternaya leksika v internet-prostranstve russkogo i frantsuzskogo yazykov* [Computer vocabulary in the Russian and French Internet space]. Retrieved May 22, 2021, from <https://cyberleninka.ru/article/n/kompyuternaya-leksika-v-internet-prostranstve-russkogo-i-frantsuzskogo-yazykov> [in Russian].

- Orlov, E.** (2013). Professionalnyiy kompyuternyyi diskurs kak osobaya sfera obscheniya spetsialistov [Professional computer discourse as a special sphere of communication between professionals]. *Gumanitarnyyi vestnik. Vyp. 3 (5)*. – *Humanitarian Bulletin, Issue. 3 (5)*. Retrieved May 25, 2021, from <https://hmbul.ru/articles/46/46.pdf> [in Russian].
- Orlova, S.** (2014). Anglitsizmy v evfemisticheskoy funktsii v italyanskoj ekonomicheskoy presse kak indikator kulturnogo vzaimodeystviya [Anglicisms in euphemistic function in the Italian economic press as an indicator of cultural interaction]. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki – Philological sciences. Issues of Theory and Practice, 12*, 146-148. Tambov: Gramota. Retrieved May 22, 2021, from http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2014_12-1_40.pdf [in Russian].
- Hutyiz, I.** (2010). *Aktualnyie kommunikativnyie praktiki: kontekst realnosti v pragmatike sovremennogo diskursa [Relevant communicative practices: the context of reality in the pragmatics of contemporary discourse]*. Krasnodar: Kubanskiy gos. un-t; Prosveschenie-Yug [in Russian].
- Attention, le ransomware Locky se cache dans de fausses factures Free. (2016). Retrieved May 22, 2021, from <https://www.lesnumeriques.com/vie-du-net/attention-ransomware-locky-se-cache-dans-fausses-factures-free-n50437.html> [in French].
- Guide d'achat/meilleurs casques Hi-Fi. (2021). Retrieved May 22, 2021, from <http://www.lesnumeriques.com/casque-audio/guide-achat-meilleurs-casques-hi-fi-a406.html> [in French].
- Mise à jour Windows 10: une offre «très attractive» pour les pirates. (2015). Retrieved May 23, 2021, from <http://www.lesnumeriques.com/appli-logiciel/microsoft-windows-10-p21948/mise-a-jour-windows-10-offre-tres-attractive-pour-pirates-n42133.html> [in French].
- Mozilla renonce à pousser Firefox OS sur les smartphones. (2015). Retrieved May 21, 2021, from <http://www.lesnumeriques.com/mobilite/smartphones-mozilla-abandonne-firefox-os-n47931.html> [in French].
- Panasonic Toughpad FZ-M1: une tablette durcie de 7 sous Windows à 1918 €. Retrieved May 15, 2021, from <http://www.nextinpact.com/news/85272-panasonic-toughpad-fz-m1-tablette-durcie-7-sous-windows-a-1918.htm> [in French].
- Superfish: liste des PC concernés et tutoriel de désinstallation. Retrieved May 23, 2021, from <http://www.lesnumeriques.com/vie-du-net/superfish-liste-pc-concernes-tutoriel-desinstallation-n39695.html> [in French].
- Test/Tanita RD-901: balance complète et hyper précise. (2015). Retrieved May 23, 2021, from <http://www.lesnumeriques.com/balance/tanita-rd-901-p26405/test.html> [in French].